

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to z tego właśnie powodu Ja też podniosę* was wysoko i wraz z miastem, które dałem wam i waszym ojcom, odrzucę od swego oblicza. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to Ja was uniosę wysoko i wraz z miastem, które dałem wam oraz waszym ojcom, wyrzucę sprzed mego oblicza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto ja zapomnę o was całkowicie i odrzucę sprzed mego oblicza was i to miasto, które dałem wam i waszym ojcom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż oto i Ja was zapomnę do końca, i odrzucę was i to miasto, którym wam dał i ojcom waszym, od oblicza mego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	przetoż oto ja porwę was niosąc i puszczę was i miasto, którym dał wam i ojcom waszym, od oblicza mego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	dlatego właśnie uniosę was zupełnie [jak brzemień] i wyrzucę sprzed mojego oblicza, was i miasto, które dałem wam i waszym przodkom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego dźwignę was jako brzemień i odrzucę precz od mojego oblicza was i to miasto, które dałem wam i waszym ojcom.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	więc oto Ja naprawdę was podniosę i odrzucę was i to miasto, które dałem wam i waszym ojcom, sprzed Mojego oblicza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	dlatego Ja podniosę was wysoko i wyrzucę sprzed mego oblicza, was i to miasto, które dałem wam i waszym przodkom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	przeto Ja oto pochwycę was, unosząc, i odrzucę sprzed oblicza mego was i to miasto, które dałem wam i waszym praojcom,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це ось Я беру і скидаю вас і місто, яке Я дав вам і вашим батькам,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	oto dlatego oderwę was ostatecznie, odrzucę was sprzed Mojego oblicza i to miasto, które oddałem wam, i waszym ojcom,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	więc oto jestem! I stanowczo was zlekceważę, i odrzucę sprzed swego oblicza was oraz miasto, które dałem wam i waszym praojcom.

¹⁾ podniosę, וָנָשָׂאתִי (wenasa'ti) za Mss G α' σ' S; wg MT, zapomnę, וָנָשִׁיתִי (wenasziti).